

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby nie znowu przyszedłszy ja poniżyłby Bóg mnie przy was i będę opłakiwał wielu tych którzy wcześniej zgrzeszyli i nie opamiętawszy się nad nieczystością i nierządem i rozpustą którą uczynili
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	czy gdy znowu przyjdę, nie poniży mnie Bóg wobec was i nie będę opłakiwał wielu spośród tych, którzy wcześniej zgrzeszyli* i nie opamiętali się** w nieczystości,*** nierządzie oraz rozwiązłości, którą popełnili. **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby nie znowu przyszedłszy ja uniżył* mię Bóg mój przy was, i bolałbym* (nad) wieloma (z tych), (którzy wcześniej zgrzeszyli) i nie (zmienili myślenia)** nad nieczystością, i nierządem, i rozpasaniem, które sprawili. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby nie znowu przyszedłszy ja poniżyłby Bóg mnie przy was i będę opłakiwał wielu (tych) którzy wcześniej zgrzeszyli i nie opamiętawszy się nad nieczystością i nierządem i rozpustą którą uczynili
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy, gdy znowu przyjdę, nie poniży mnie Bóg wobec was i nie będę musiał opłakiwać wielu spośród tych, którzy wcześniej zgrzeszyli i, niestety, nie opamiętali się w nieczystości, nierządzie oraz w rozwiązłości, której się dopuścili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żeby, gdy znowu przyjdę, mój Bóg nie poniżył mnie wobec was i musiałbym opłakiwać wielu tych, którzy przedtem grzeszyli i nie pokutowali z nieczystości, nierządu i rozpusty, których się dopuścili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	By mię zasię Bóg mój, gdy przyjdę, nie poniżył u was, i żałowałbym wielu tych, którzy przedtem grzeszyli, a nie pokutowali z nieczystości i z wszeteczeństwa, i z rozpusty, którą popełnili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	by mię zasię Bóg, gdy przyjdę, nie poniżył u was i żebych nie żałował wielu z tych, którzy przedtym grzeszyli, a nie czynili pokuty za nieczystość i porubstwo, i niewstyd, którego się dopuścili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oby mnie ponownie nie upokorzył wobec was Bóg mój i żebych nie musiał płakać nad wieloma spośród tych, którzy popełnili przedtem grzechy i wcale się nie nawrócili z nieczystości, rozpusty i rozwiązłości, jakich się dopuścili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obawiam się, że gdy przyjdę, Bóg mój upokorzy mnie przed wami i że będę musiał ubolewać nad wieloma z tych, którzy ongiś popełnili grzechy i do dziś jeszcze za nie nie

¹⁾ <x>540 13:2</x>

²⁾ <x>540 7:9-10</x>

³⁾ <x>540 7:1</x>

⁴⁾ <x>530 14:40</x>

⁵⁾ Orzeczenie zdania zamiarowego.

⁶⁾ W N.T. termin techniczny "nawrócić się".

			odpokutowali, grzechy nieczystości, wszeteczeństwa i rozwiązłości, których się dopuścili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby mój Bóg, gdy znowu przyjdę, nie upokorzył mnie wobec was, tak że musiałbym opłakiwać wielu spośród tych, którzy popełniali grzechy, a nie nawrócili się z nieczystości, rozpusty i rozwiązłości, których się dopuścili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obawiam się, że gdy znowu przybędę, mój Bóg upokorzy mnie wobec was, i że będę musiał smucić się ze względu na tych, którzy niegdyś grzeszyli i nie nawrócili się ze swojej nieczystości, nierządu i rozwiązłości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	by mnie u was, gdy kolejny raz przyjdę, nie upokorzył mój Bóg i bym nie musiał płakać nad wieloma tymi, którzy wcześniej grzesząc, nadal nie odstępili od nieczystości, od rozpusty, od rozwiązłości, której się dopuszczali.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oby mnie Bóg nie upokorzył, gdy znów będę u was i obym nie musiał znosić przykrości z powodu wielu takich, którzy kiedyś zgrzeszyli, a do dziś nie odpokutowali popełnionych grzechów nieczystości, rozpusty i wyuzdania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obawiam się, żeby Bóg nie upokorzył mnie wobec was, gdy znowu do was przybędę. Obym nie musiał opłakiwać wielu, którzy poprzednio popełnili grzechy nieczystości, rozpusty i rozwiązłości i nie zerwali z nimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб знову, коли прийду, не впокорив мене мій Бог перед вами, і я не оплакував би багатьох, які раніше згрішили та не покалися в нечистоті, і в розпусті, і в безсоромності, що коїли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby gdy znowu przyjdę, mój Bóg nie upokorzył mnie przy was, więc bym bolał nad wieloma z tych, którzy przedtem zgrzeszyli, a nie odczuli skruchy po zepsuciu, cudzołóstwie i zuchwałości, którą popełnili.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Boję się, że gdy przyjdę znowu, mój Bóg poniży mnie przed wami i że zasmucę się z powodu wielu tych, którzy zgrzeszyli w przeszłości, a nie nawrócili się z nieczystości, nierządu i zepsucia, w jakie popadli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Może gdy znowu przyjdę, mój Bóg upokorzy mnie wśród was i będę przejęty żalością z powodu wielu tych, którzy poprzednio zgrzeszyli, ale nie okazali skruchy za swą nieczystość i rozpustę, i rozpasanie, których się dopuszczali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Obawiam się, że—widząc coś takiego—znów zostanę w waszej obecności upokorzony przez Boga i zasmucę się z powodu tych, którzy wcześniej żyli w grzechu i wciąż jeszcze nie porzucili rozwiązłości seksualnej.